

The Service of Vespers

on Sunday, May 31
for June 1, 2026

Pentecostarion - Monday of the Holy Spirit
on Sunday Evening at Vespers

Texts in Greek and English



Powered by Digital Chant Stand
A National Ministry of the Greek Orthodox Archdiocese of America

Links to Vesperal Prayers

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf

Sources

GOADEDES Greek Orthodox Archdiocese of America and Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **AGH** Fr. Andreas Houpos. **GKD** George K. Duvall. **KW** Metropolitan Kallistos Ware. **NR** Nicholas Roumas. **RB** Richard Barrett. **JMB** John Michael Boyer. **SD** Fr. Seraphim Dedes. **TC** Thomas Carroll. **VPA** Virgil Fr. Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **MLGS** Monastery of the Life-Giving Spring. **OCA** Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

Βιβλία - Πηγαί

Πεντηκοστάριον

Δευτέρα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος - Τῆ Κυριακῆ τῆς Πεντηκοστῆς τὸ Ἑσπέρας

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ.

Καθ' ὃν δὲ χρόνον ἀναγινώσεται ὁ Προοιμιακὸς Ψαλμὸς, ὁ Ἱερεὺς, πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης ἱστάμενος, ἀναγινώσκει τὰς λεγομένας εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων
τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν
ὑδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν
ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων
ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ
πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν

Books - Sources

Pentecostarion

Monday of the Holy Spirit - On Sunday of Pentecost in the Evening

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Stand for the reading of the Introductory Psalm.

While the Introductory Psalm is being read, the Priest stands in front of the holy Table and reads the so-called Lamp-lighting Prayers.

READER

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalm 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation;

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπεράφων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήγεσι, καὶ χλόην τῆ δουλεία τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἐσπέρας.

it shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἄντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι ὁ Θεός. (3)

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

TA EIPHNIKA

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος),
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

THE PEACE LITANY

DEACON

In peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For our Archbishop (name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in

διακονίας, παντός τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν, καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας Κωνσταντινουπόλεως, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἁγίας Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τῶν κλινόντων τὰς καρδίας αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τοῦ ἐνισχυθῆναι ἡμᾶς πρὸς τελείωσιν εὐαρεστήσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι πλούσια τὰ ἐλεη αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

For the Holy and Great Church of Christ of Constantinople, for our Sacred Archdiocese, [for this Holy Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

For the people here present, awaiting the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

For those who bend their hearts as well as the knees before the Lord, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

That we be enabled to advance towards perfection well-pleasing to God, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

That His rich mercies be sent down on us, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

Ἐπὲρ τοῦ δεχθῆναι τὴν γονυκλισίαν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τῶν χρηζόντων τῆς πάρ' αὐτοῦ βοηθείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ΄.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῆ φωνῆ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

That He accept our kneeling as incense before Him, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

For all who are in need of His help, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου
θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ
προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ
συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ
ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν·
κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος
γῆς ἐβράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ
τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ
ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ
σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ
μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς
Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου
ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ
τάς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἧ ἔπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν
ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε· εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου,
μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in
sins.

With men who work lawlessness; and I will not join
with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he
shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my
head.

For my prayer shall be intense in the presence of their
pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a
clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones
were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I
hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the
stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I
escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall
declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my
paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who
knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for
my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my
portion in the land of the living."

Πρόσχεσ πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥασαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ᾄτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ'.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

Idiomelon. Mode 4.

From Pentecostarion - - -

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said, when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity. [SD]

Idiomelon. Mode 4.

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said,

τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ΄.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον· ζωὴ, καὶ ζωοποιῶν· φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν· αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ΄.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον· ζωὴ, καὶ ζωοποιῶν· φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν· αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity. ^[SD]

Idiomelon. Mode 4.

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. ^[SAAS]

The Holy Spirit forever was, and is and will be, never beginning, never ending, but forever ranked and numbered with the Father and the Son. He is life and life-giving, light and giver of light; goodness itself and the source of goodness; through whom the Father is known and the Son is glorified, and by all is known the one power, one order, one worship of the Holy Trinity. ^[SD]

Idiomelon. Mode 4.

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. ^[SAAS]

The Holy Spirit forever was, and is and will be, never beginning, never ending, but forever ranked and numbered with the Father and the Son. He is life and life-giving, light and giver of light; goodness itself and the source of goodness; through whom the Father is known and the Son is glorified, and by all is known the one power, one order, one worship of the Holy Trinity. ^[SD]

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαιnéσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωὴ,
καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά. Πνεῦμα σοφίας,
Πνεῦμα συνέσεως· ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν,
ἡγεμονεῦον, καθαῖρον τὰ πταίσματα. Θεὸς
καὶ θεοποιῶν· πῦρ, ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν,
ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ
Προφηταὶ ἅπαντες, καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ
Μαρτύρων ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα,
ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον εἰς νομάς
χαρισμάτων.

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωὴ,
καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά. Πνεῦμα σοφίας,
Πνεῦμα συνέσεως· ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν,
ἡγεμονεῦον, καθαῖρον τὰ πταίσματα. Θεὸς
καὶ θεοποιῶν· πῦρ, ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν,
ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ
Προφηταὶ ἅπαντες, καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ
Μαρτύρων ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα,
ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον εἰς νομάς
χαρισμάτων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ᾠχος πλ. β'.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα
τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ
πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ
ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν,

Idiomelon. Mode 4.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise
Him, all you peoples.* [SAAS]

The Holy Spirit is light and life, and a
living noetic fount. Spirit of wisdom, Spirit of
understanding; good, upright, noetic, ruling,
purging offenses; God and deifying; He is fire
issuing from fire, uttering, inciting, distributing
the gifts of grace. Through Him the Prophets
and the Apostles of God and the Martyrs all
were crowned. Strange to hear, strange to see,
fire distributed for the apportioning of gifts. [SD]

Idiomelon. Mode 4.

*For His mercy rules over us; and the truth
of the Lord endures forever.* [SAAS]

The Holy Spirit is light and life, and a
living noetic fount. Spirit of wisdom, Spirit of
understanding; good, upright, noetic, ruling,
purging offenses; God and deifying; He is fire
issuing from fire, uttering, inciting, distributing
the gifts of grace. Through Him the Prophets
and the Apostles of God and the Martyrs all
were crowned. Strange to hear, strange to see,
fire distributed for the apportioning of gifts. [SD]

Glory. Both now.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 2.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
present in all places and filling all things,
treasury of good things and giver of life: come;
take Your abode in us; cleanse us of every
stain, and save our souls, O Good one. [SD]

καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ
σῶσον Ἄγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Εἵσοδον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν,
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν
ἀπάντων, φιλόνητο Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν
ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας
ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ,
Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ
καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

ᾠχος β΄.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου
Πατρὸς, οὐρανοῦ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες
φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ
ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς
ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ
διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐσπέρας προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. ᾠχος βαρῦς.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ
Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Stand for the Entrance.

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

ENTRANCE PRAYER

In the evening, in the morning, and at midday, we
praise You, we bless You, we give thanks to You, and we
pray to You, Master of all, benevolent Lord. Let our prayer
be set forth before You as incense. Incline not our hearts to
evil words or thoughts, but deliver us all from those who
pursue our souls. For our eyes, O Lord, O Lord, are toward
You, and in You we hope. Leave us not embarrassed, O our
God.

DEACON

Wisdom. Arise.

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You. [SD]

DEACON

The evening Prokeimenon!

CHOIR

Prokeimenon. Grave Mode.

Who is so great a God as our God? You
alone are the God who does wonders. [SAAS]

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. Καὶ εἶπα· Νῦν ἤρξάμην· αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασιῶν σου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ἡμῶν κλινόντων τὰ γόνατα ἐπὶ γῆς, καὶ ἀσκεπῶν ὄντων, ἀναγινώσκει ὁ Ἱερεὺς τὰς Εὐχὰς ἀπὸ τοῦ βήματος μεγαλοφώνως εἰς ἐπήκοον πάντων.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Α΄

Ἄχραντε, ἀμίαντε, ἄναρχε, ἀόρατε, ἀκαταληπτε, ἀνεξιχνίαστε, ἀναλλοίωτε, ἀνυπέβλητε, ἀμέτρητε, ἀνεξίκακε Κύριε, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ δημιουργηθέντα ἐν αὐτοῖς, ὁ πρὸ τοῦ αἰτεῖσθαι τοῖς πᾶσι τὰς αἰτήσεις παρέχων. Σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, Δέσποτα φιλόανθρωπε, τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ

Verse: You made known Your power among the peoples.

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

Verse: I said, “Now I am beginning to see; this change is by the right hand of the Most High.”

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

Verse: I remembered the Lord’s works, for I will remember Your wonders of old.

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

DEACON

Again and again, let us bend our knees and pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

As the faithful kneel, the Priest, also kneeling at the Royal Doors and facing the people, reads the first Prayers aloud.

PRIEST

Prayer 1

Lord, pure and undefiled, existing before all eternity, invisible, incomprehensible, unsearchable, unchanging, surpassed by none, not to be calculated, long-suffering, the only immortal One, You abide in the unapproachable light. You created heaven and earth, and all the creatures that inhabit them, supplying all their needs even before they ask. To You we pray and You we entreat, loving Master, the Father of our Lord God and Savior

Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντος ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντος ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς ἀειπαρθένου, καὶ ἐνδόξου, Θεοτόκου, ὃς πρότερον μὲν λόγοις διδάσκων, ὕστερον δὲ καὶ ἔργοις ὑποδεικνύς, ἠνίκα τὸ σωτήριον ὑφίστατο πάθος, παρέσχεν ἡμῖν ὑπογραμμὸν τοῖς ταπεινοῖς, καὶ ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις σου, δεήσεις προσφέρειν, ἐν αὐχένος καὶ γονάτων κλίσεσιν, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

Αὐτὸς οὖν, πολυέλεε καὶ φιλόανθρωπε, ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθά σε ἐξαιρέτως δέ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τῆς Πεντηκοστῆς, ἐν ἧ, μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεσθῆναι ἐν δεξιᾷ σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, κατέπεμψε τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, ὃ καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τῆς ἀκενώτου χάριτος αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν ἐτέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖά σου, καὶ προεφήτευσαν.

Νῦν οὖν δεομένων ἐπάκουσον ἡμῶν, καὶ μνήσθητι ἡμῶν τῶν ταπεινῶν, καὶ κατακρίτων, καὶ ἐπίστρεψον τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν οἰκείαν συμπάθειαν ἔχων ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσαν. Δέξαι ἡμᾶς προσπίπτοντάς σοι, καὶ βοῶντας τό, Ἥμάρτομεν. Ἐπὶ σὲ ἐπεβρίφημεν ἐκ μήτρας, ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς ἡμῶν, Θεὸς ἡμῶν σὺ εἶ, ἀλλ' ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι

Jesus Christ, who for us and for our salvation came down from heaven to be incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, the glorious Theotokos. At first He taught in words, but then showed us by deeds, when in enduring the saving Passion He gave to us Your humble, sinful and unworthy servants an example of how to offer our prayers in the bending of our heads and knees for our own transgressions and for the failings of the people.

All-merciful and loving Lord, hear us whenever we call upon You, but especially on this day of Pentecost, on which, after our Lord Jesus Christ had ascended into the heavens, to be seated at Your right hand, God and Father, He sent the Holy Spirit on His holy disciples and Apostles. As He came to rest upon each of them, and all were filled with His overflowing grace, they spoke in strange tongues of Your mighty works and prophesied.

As we now pray to You, hear us, and be mindful that we are lowly and deserving of judgment; recall our souls from the bondage of sin. Your own compassion interceding for us, accept us as we kneel before You crying the familiar, "I have sinned!" We have been dependent on You from our mother's womb; You are our God. But because our days have been vainly squandered, we are

ἡμῶν, γεγυμνώμεθα τῆς σῆς βοηθείας, ἔστερήμεθα ἀπὸ πάσης ἀπολογίας. Ἀλλὰ θαρρόυντες τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, κράζομεν· Ἀμαρτίας νεότητος ἡμῶν, καὶ ἀγνοίας μὴ μνησθῆς, καὶ ἐκ τῶν κρυφίων ἡμῶν καθάρισον ἡμᾶς. Μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς εἰς καιρὸν γήρωσ, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχὺν ἡμῶν, μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς, πρὶν ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ἀποστρέψαι, ἀξίωσον πρὸς σέ ἐπιστρέψαι, καὶ πρόσχεσ ἡμῖν ἐν εὐμενείᾳ καὶ χάριτι. Ἐπιμέτρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, ἀντίθεσ τὴν ἄβυσσον τῶν οἰκτιρμῶν σου, τῷ πλήθει τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν.

Ἐπίβλεψον ἐξ ὕψους ἀγίου σου, Κύριε, ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν περιστῶτα, καὶ ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ Διαβόλου, ἀσφάλισαι τὴν ζωὴν ἡμῶν τοῖς ἀγίοις καὶ ἱεροῖς νόμοις σου. Ἀγγέλῳ πιστῷ φύλακι παρακατάθου τὸν λαόν σου, πάντας ἡμᾶς συνάγαγε εἰς τὴν Βασιλείαν σου, δὸς συγγνώμην τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ, ἄφες αὐτοῖς καὶ ὑμῖν τὰ ἀμαρτήματα, καθάρισον ἡμᾶς τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος, διάλυσον τὰς καθ' ἡμῶν μηχανὰς τοῦ ἐχθροῦ.

Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν Εὐχὴν·

Εὐχὴ Β΄

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, Δέσποτα παντοκράτορ, ὁ φωτίσας τὴν ἡμέραν τῷ φωτὶ τῷ ἡλιακῷ, καὶ τὴν νύκτα φαιδρύννας ταῖς αὐγαῖς τοῦ πυρός, ὁ τὸ μῆκος τῆς ἡμέρας διελθεῖν ἡμᾶς καταξιώσας, καὶ προσεγγίσει

stripped of Your help, without any defense. Even so, encouraged by Your mercies, we cry: Remember not our sins committed in youth and ignorance, and purge our secret thoughts. Do not spurn us in old age; when our strength fails us, do not forsake us; before we are returned to the earth, make us worthy to return to You, and treat us with Your favor and grace. Measure out Your mercies against our transgressions; contrast the depths of Your pity to the multitude of our offenses.

From Your holy dwelling place look down upon the people present here in expectation of Your rich mercy; visit us in Your goodness; free us from the oppression of the Evil One; make our lives secure within Your holy and sacred laws. Entrust Your people to a faithful guardian angel; gather us all into Your kingdom; grant forgiveness to those who hope in You; remit them and us our sins; cleanse us through the work of Your Holy Spirit; put an end to the wiles of the enemy. [GOA]

This second Prayer is appended.

Prayer 2

Blessed are You, Master, Almighty Lord, for You light the day with the light of the sun and brighten the night with the rays of fire. You enabled us to pass the span of the day and so come to the beginnings of the night. Hear

ταῖς ἀρχαῖς τῆς νυκτός, ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, καὶ πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσας τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια ἁμαρτήματα, πρόσδεξαι τὰς ἑσπερινας ἡμῶν ἰκεσίας, καὶ κατάπεμψον τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου.

Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις Ἀγγέλοις σου, ὀπλίσσον ἡμᾶς ὀπλοῖς δικαιοσύνης σου, περιχαράκωσον ἡμᾶς τῇ ἀληθείᾳ σου, φρούρησον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως, καὶ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου. Παράσχου δὲ ἡμῖν καὶ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, σὺν τῇ ἐπερχομένῃ νυκτί, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν, ἀναμάρτητον, ἀσκανδάλιστον, ἀφάνταστον, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

our prayer and that of all Your people, and forgive us all our deliberate and unwitting sins; receive our evening petitions and send upon Your inheritance the abundance of Your mercy and compassion.

Encompass us with Your holy Angels; arm us with the weapons of Your righteousness; fortify us within Your truth; make Your strength our garrison, spare us all adverse circumstances and all assaults of the adversary. Finally, vouchsafe to us this evening, and the impending night, perfect, holy, peaceful, sinless, free of disturbing visions, and all the days of our lives, through the prayers of the Holy Theotokos and of all the Saints who have pleased You through the ages. ^[GOA]

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, lift us up, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we offer up glory,

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

H EKTENHS

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου
ἡμῶν (δεῖνος).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν
ιερέων, ιερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν
καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν
δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων
καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ
ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ
ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας
(ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων
τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ
ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ

to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to ages of ages.

CHOIR: Amen.

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

CHOIR (after each petition)

Lord, have mercy. (3)

DEACON

Again we pray for pious and Orthodox
Christians.

Again we pray for our Archbishop (name).

Again we pray for our brethren: the priests,
the hieromonks, the deacons, the monastics,
and all our brotherhood in Christ.

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church, and
for all our fathers and brethren who have fallen
asleep before us, who here have been piously
laid to their rest, as well as the Orthodox
everywhere.

Again we pray for those who bear fruit and
do good works in this holy and all-venerable
church, for those who labor and those who

τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεὺς ἐπέυχεται.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Γ΄

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
τὴν σὴν εἰρηνὴν δεδωκώς τοῖς ἀνθρώποις,
καὶ τὴν τοῦ παναγίου Πνεύματος δωρεάν, ἔτι
τῷ βίῳ καὶ ἡμῖν συμπαρῶν, εἰς κληρονομίαν
ἀναφαίρετον τοῖς πιστοῖς ἀεὶ παρέχων,
ἐμφανέστερον δὲ ταύτην τὴν χάριν τοῖς
σοῖς μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις σήμερον
καταπέμψας, καὶ τὰ τούτων χεῖλη πυρίναις
στομώσας γλώσσαις, δι' ὧν πᾶν γένος
ἀνθρώπων τὴν θεογνωσίαν, ἰδίᾳ διαλέκτῳ, εἰς
ἀκοὴν ὠτίου δεξάμενοι, φωτὶ τοῦ Πνεύματος
ἐφωτίσθημεν, καὶ τῆς πλάνης ὡς ἐκ σκοτῶν
ἀπηλλάγημεν, καὶ τῇ τῶν αἰσθητῶν καὶ
πυρίνων γλωσσῶν διανομῇ, καὶ ὑπερφουί
ἐνεργείᾳ, τὴν εἰς σὲ πίστιν ἐμαθητεύθημεν,
καὶ σὲ θεολογεῖν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, ἐν μιᾷ Θεότητι, καὶ δυνάμει, καὶ
ἐξουσίᾳ κατηυγάσθημεν.

sing, and for the people here present who await
Your great and rich mercy.

PRIEST

For You are merciful and benevolent God,
and to You we offer up glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and ever and
to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON

Again and again, let us bend our knees and
pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

*All kneel as before while the Priest reads the Second
Prayer.*

PRIEST

Prayer 3

Lord Jesus Christ our God, You have
bestowed Your peace on humankind, and the
gift of the Holy Spirit, to be with us even in
this life as a perpetual inheritance to believers
never to be taken away. On this day You
have sent this grace upon Your disciples and
Apostles in a way more manifest, giving
utterance to their lips by means of fiery
tongues, so that every human race, hearing in
our own language received the knowledge of
God, and, illumined by the light of the Spirit,
emerged from error as from darkness, and in
the distribution of visible tongues of fire, and
by extraordinary power, were taught faith in
You, and were enlightened to speak of You,
as of the Father and the Holy Spirit, as one
Godhead, one power, one sovereignty.

Σὺ οὖν τὸ ἀπαύγασμα τοῦ Πατρός, ὁ τῆς οὐσίας καὶ τῆς φύσεως αὐτοῦ ἀπαράλλακτος, καὶ ἀμετακίνητος χαρακτηρ, ἡ πηγὴ τῆς σωτηρίας καὶ τῆς χάριτος, διάνοιζον κάμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ τὰ χεῖλη, καὶ δίδαξόν με πῶς δεῖ, καὶ ὑπὲρ ὧν χρὴ προσεύχεσθαι. Σὺ γὰρ εἶ, ὁ γινώσκων τὸ πολὺ τῶν ἀμαρτιῶν μου πλῆθος, ἀλλ' ἡ σὴ εὐσπλαγχνία νικήσει τούτων τὸ ἄμετρον· ἰδοὺ γὰρ φόβῳ παρίσταμαί σοι, εἰς τὸ πέλαγος τοῦ ἔλεους σου τὴν ἀπόγνωσιν ἀπορρίψας τῆς ψυχῆς μου. Κυβέρνησόν μου τὴν ζωὴν, ὁ πᾶσαν ῥηματι τὴν κτίσιν ἀρρήτῳ σοφίας δυνάμει κυβερνῶν, ὁ εὐδιος τῶν χειμαζομένων λιμῆν, καὶ γνώρισόν μοι ὁδόν, ἐν ἧ πορεύσομαι.

Πνεῦμα σοφίας σου, τοῖς ἔμοῖς παράσχου διαλογισμοῖς, Πνεῦμα συνέσεως τῆ ἀφροσύνη μου δωρούμενος. Πνεῦμα φόβου σου τοῖς ἔμοῖς ἐπισκίασον ἔργοις καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου, καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ τὸ τῆς διανοίας μου στήριξον ὀλισθηρόν, ἵνα καθ' ἐκάστην ἡμέραν, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἀγαθῷ, πρὸς τὸ συμφέρον ὀδηγούμενος, καταξιωθῶ ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου, καὶ τῆς σῆς ἀεὶ μνημονεύειν ἐνδόξου, καὶ ἐρευνητικῆς τῶν πεπραγμένων ἡμῖν παρουσίας, καὶ μὴ παρίδης με τοῖς φθειρομένοις τοῦ κόσμου ἐναπατᾶσθαι τερπνοῖς, ἀλλὰ τῶν μελλόντων ὀρέγεσθαι τῆς ἀπολαύσεως ἐνίσχυσον θησαυρῶν. Σὺ γὰρ εἶπας, Δέσποτα, ὅτι πέρ, ὅσα ἂν τις αἰτήσῃται ἐν τῷ ὀνόματί σου, ἀκωλύτως παρὰ τοῦ σοῦ λαμβάνει συναϊδίου Θεοῦ καὶ Πατρός· διὸ κάγῳ ὁ ἀμαρτωλός, ἐν τῇ ἐπιφοιτήσει

As the reflection of the Father, the perfect and immutable likeness of His essence and nature, the source of salvation and grace, open the lips of this sinner and teach me how and for what I should pray. For You know the great number of my sins, yet Your compassion will overcome their enormity. For in fear I stand before You, casting my soul's despair into the sea of Your mercy. Govern my life, as You govern all creation by the unspoken word, the power of wisdom, calm haven of the storm-tossed, and make known to me the way in which I should walk.

Grant me the Spirit of wisdom in my thoughts, the Spirit of prudence in my ignorance. Let the Spirit of the awe of You overshadow my deeds. Renew a steadfast Spirit in my breast, and let Your guiding Spirit make firm my errant mind, so that each day, led by Your good Spirit towards that which is profitable, I may be worthy to keep Your commandments, ever mindful of Your glorious and soul-searching presence. Do not allow me to be beguiled by the world's treasures. For You, Master, have said, that whatever we ask in Your name, we shall without fail receive from Your co-eternal God and Father. Thus I, too, the sinner, at the descent of Your Holy Spirit, beseech Your goodness. All that I have asked, grant me for salvation. Yes, Lord, You are the lavish giver of everything good, giving far in excess of what we ask. You are

τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, τὴν σὴν ἱκετεύω ἀγαθότητα. Ὅσα ἠυξάμην, ἀπόδος μοι εἰς σωτηρίαν. Ναί, Κύριε, ὁ πάσης εὐεργεσίας πλουσιοπάροχος δοτήρ ἀγαθός, ὅτι σὺ εἶ ὁ διδούς ὑπερεκπερισσοῦ, ὧν αἰτούμεθα. Σὺ εἶ ὁ συμπαθής, ὁ ἐλεήμων, ὁ ἀναμαρτήτως γεγωνώς τῆς σαρκὸς ἡμῶν κοινωνός, καὶ τοῖς κάμπτουσι πρὸς σὲ γόνυ, ἐπικαμπτόμενος φιλευσπλάγχνως, ἰλασμός τε γενόμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Δὸς δὴ, Κύριε, τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρμούς σου, ἐπάκουσον ἡμῶν ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου σου, ἀγιάσον αὐτοὺς τῆ δυνάμει τῆς σωτηρίου δεξιᾶς σου, σκέπασον αὐτοὺς ἐν τῆ σκέπη τῶν πτερυγῶν σου, μὴ παρίδης τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. Σοὶ μόνῳ ἁμαρτάνομεν, ἀλλὰ καὶ σοὶ μόνῳ λατρεύομεν, οὐκ οἶδαμεν προσκυνεῖν Θεῷ ἄλλοτριῷ, οὐδὲ διαπετάζειν πρὸς ἕτερον Θεὸν τὰς ἑαυτῶν, Δέσποτα, χειῖρας. Ἄφες ἡμῖν τὰ παραπτώματα, καὶ προσδεχόμενος ἡμῶν τὰς γονυπετεῖς δεήσεις, ἔκτεινον πᾶσιν ἡμῖν χειῖρα βοηθείας, πρόσδεξαι τὴν εὐχὴν πάντων, ὡς θυμίαμα δεκτόν, ἀναλαμβανόμενον ἐνώπιον τῆς σῆς ὑπεραγάθου βασιλείας.

Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην·

Εὐχή Δ΄

Κύριε, Κύριε, ὁ ρυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ρῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν ἑσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους

the compassionate and merciful One who, though sinless, became sharer in our flesh, and bending in love towards those who bend the knee to You, You became the propitiation for our sins.

Now then, Lord, grant Your people Your mercies; hear us from Your heavenly dwelling place; sanctify them by the power of Your saving right hand; shelter them in the shadow of Your wings; do not spurn the work of Your hands. It is against You alone that we sin, but it is You alone we worship; we know no alien god to adore, nor to stretch out our hands to any other deity, O Master. Remit our offenses, and as You receive our petitions on bended knee, extend to us all a helping hand. Accept our common prayer as a pleasing fragrance, rising up to Your blessed kingdom. [GOA]

The second Prayer is appended.

Prayer 4

Lord, Lord, as You save us from every arrow that flies by day, protect us from everything that lurks in darkness. Accept the lifting up of our hands as an evening sacrifice. And enable us to pass the course of the night blamelessly, untempted by evil, and rid us of all disturbance and fear induced by the

κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ Διαβόλου
ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν
μέριμναν, τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου
κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου
σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη
ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα, καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον
ἡσυχίᾳ, ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν
κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν
πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν
βλαβερᾶν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ
τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ
προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον,
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐδοκία καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.

Evil One. Grant contrition to our soul, and
to our thoughts due concern for our trial on
the day of Your awesome and just judgment.
Transfix our bodies with awe of You, and
deaden our earthly members, so that in the
quiet of sleep we may be cheered by the
contemplation of Your judgments. Distance
from us every improper imagining and harmful
desire. Instead raise us up at the hour of prayer
strengthened in faith and growing in Your
commandments. [GOA]

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, lift us
up, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

Through the good pleasure and grace of
Your only-begotten Son, with whom You are
blessed, and Your all-holy, good, and life-
creating Spirit, now and ever and to the ages of
ages.

CHOIR: Amen.

Stand for the reading of prayer.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

ΙΕΡΕΥΣ**Εὐχὴ Ε΄**

Ἡ ἀενάως βρύουσα ζωτικὴ καὶ φωτιστικὴ πηγὴ, ἡ συναΐδιος τοῦ Πατρὸς δημιουργικὴ δύναμις, ὁ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν, διὰ τὴν τῶν βροτῶν σωτηρίαν, υπερκάλλως πληρώσας, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὁ θανάτου δεσμοὺς ἀλύτους, καὶ κλεῖθρα Ἄδου διαρρήξας, πονηρῶν δὲ πνευμάτων πλήθη καταπατήσας, ὁ προσαγαγὼν σεαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον, τὸ σῶμα δούς τὸ ἄχραντον εἰς θυσίαν,

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. ^[HC]

CHOIR: Amen.

DEACON

Again and again, let us bend our knees and pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

All kneel as before as the Priest reads the Third Prayer.

PRIEST**Prayer 5**

The never-failing spring, bursting with life and light, creative power co-eternal with the Father, You fulfilled surpassingly the plan for the salvation of humankind, shattering the unbreakable bonds of death and the bolts of Hades and trampling the throngs of evil spirits. You presented Yourself as a blameless victim for us, offering Your pure body, chaste and untouched by sin, in sacrifice, and by that

τὸ πάσης ἀμαρτίας ἄψαυστόν τε καὶ ἄβατον,
καὶ διὰ τῆς φρικτῆς ταύτης, καὶ ἀνεκδιηγήτου
ἱεουργίας, ζῶν ἡμῖν αἰώνιον χαρισάμενος,
ὁ εἰς Ἄδου καταβάς, καὶ μοχλοὺς αἰώνιους
συντρίψας, καὶ τοῖς κάτω καθημένοις ἄνοδον
ὑποδείξας, τὸν δὲ ἀρχέκακον καὶ βύθιον
δράκοντα, θεοσόφῳ δελεάσματι ἀγκιστρεύσας,
καὶ σειραῖς ζόφου δεσμεύσας ἐν ταρτάρῳ,
καὶ πυρὶ ἀσβέστῳ, καὶ σκότῳ ἐξωτέρῳ, διὰ
τῆς ἀπειροδυνάμου σου κατασφαισάμενος
ἰσχύος·

Ἡ μεγαλῶνυμος σοφία τοῦ Πατρὸς, ὁ τοῖς
ἐπηρεαζομένοις μέγας ἐπίκουρος φανείς, καὶ
φωτίσας τοὺς ἐν σκότει, καὶ σκιᾷ θανάτου
καθημένους. Σὺ, δόξης ἀνάου Κύριε, καὶ
Πατὴρ ὑψίστου Υἱὲ ἀγαπητέ, αἴδιον φῶς, ἐξ
αἰδίου φῶς, Ἦλιε δικαιοσύνης, ἐπάκουσον
ἡμῶν δεομένων σου, καὶ ἀνάπαυσον τὰς
ψυχὰς τῶν δούλων σου, τῶν προκεκοιμημένων
πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ τῶν λοιπῶν
συγγενῶν κατὰ σάρκα, καὶ πάντων τῶν
οἰκείων τῆς πίστεως, περὶ ὧν καὶ τὴν μνήμην
ποιούμεθα νῦν, ὅτι ἐν σοὶ πάντων τὸ κράτος,
καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου κατέχεις πάντα τὰ πέρατα
τῆς γῆς. Δέσποτα παντοκράτορ, Θεὲ Πατέρων,
καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, γένους θνητοῦ τε καὶ
ἀθανάτου, καὶ πάσης φύσεως ἀνθρωπίνης
δημιουργέ, συνισταμένης τε καὶ πάλιν
λυομένης, ζωῆς τε καὶ τελευτῆς, τῆς ἐνταῦθα
διαγωγῆς, καὶ τῆς ἐκεῖθεν μεταστάσεως,
ὁ χρόνους μετρῶν τοῖς ζῶσι, καὶ καιροὺς
θανάτου ἰσθῶν, κατάγων εἰς Ἄδου καὶ ἀνάγων,
δεσμεύων ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἀπολύων ἐν
δυναστείᾳ, ὁ τὰ παρόντα χρησίμως οἰκονομῶν,

terrible and indescribable oblation granted us
everlasting life. You descended into Hades and
broke down its gates, and sojourning among
those below, You showed them the way of
ascent. As for the Prince of Evil, that dragon
of the deep, You snared him in an inspired
lure, binding him in circles of darkness, in
Your infinite power held him fast in the
nether world, in the eternal fire and the outer
darkness.

The glorious wisdom of the Father, You
are the great help of those in peril, giving light
to those in darkness and the shadow of death.
Lord of everlasting glory, beloved Son of the
Most High, eternal light of eternal light, Sun
of righteousness, hear our supplications, and
give rest to the souls of Your servants, our
fathers and brothers and other kin by blood,
and all of the household of faith who have
since fallen asleep and whose memorial we
keep this day. For in You is the strength of
all and in Your hand You hold the far reaches
of the earth. Almighty Master, God of our
Fathers and merciful Lord of the living and the
dead, Creator of all mortal nature, composed
and again dissolved, of life and of death, of
earthly existence and of the departure hence,
You measure out the years for the living and
set times of death, bringing down to Hades and
raising up, fettering in weakness and liberating
in power; You provide aptly for the present
and fittingly dispose what is to come, restoring

καὶ τὰ μέλλοντα λυσιτελῶς διοικῶν, ὁ τοὺς θανάτου κέντρῳ πληγέντας, ἀναστάσεως ἐλπίσι ζωογονῶν.

Αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσση μακράν, ὁ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἐσχάτῃ, καὶ μεγάλη καὶ σωτηρίῳ ἡμέρᾳ τῆς Πεντηκοστῆς, τὸ μυστήριον τῆς ἀγίας, καὶ ὁμοουσίου, καὶ συναϊδίου, καὶ ἀδιαιρέτου, καὶ ἀσυγχύτου Τριάδος ὑποδείξας ἡμῖν, καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν καὶ παρουσίαν τοῦ ἀγίου καὶ ζωοποιῦ σου Πνεύματος, ἐν εἶδει πυρίνων γλωσσῶν, ἐπὶ τοὺς ἀγίους σου Ἀποστόλους ἐκχέας, καὶ εὐαγγελιστὰς αὐτοὺς θέμενος τῆς εὐσεβοῦς ἡμῶν πίστεως, καὶ ὁμολογητὰς καὶ κήρυκας τῆς ἀληθοῦς ἀναδείξας θεολογίας, ὁ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παντελείῳ Ἑορτῇ καὶ σωτηριῳδῆι, ἰλασμοὺς ἰκεσίους, ὑπὲρ τῶν κατεχομένων ἐν Ἄδη, καταξιώσας δέχεσθαι, μεγάλας τε παρέχων ἡμῖν ἐλπίδας, ἄνεσιν τοῖς κατοικομένοις τῶν κατεχόντων αὐτοὺς ἀνιαρῶν, καὶ παραψυχὴν παρὰ σοῦ καταπέμπεσθαι.

Ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ταπεινῶν, οἰκτρῶν δεομένων σου, καὶ ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου τῶν προκεκοιμημένων, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός, καὶ κατάταξον τὰ πνεύματα αὐτῶν ἐν σκηναῖς Δικαίων, καὶ εἰρήνης καὶ ἀνέσεως ἀξίωσον αὐτούς, ὅτι οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ οἱ ἐν Ἄδη ἐξομολόγησιν παρρησιάζονται προσφέρειν σοι, ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογοῦμέν σε καὶ

those who are wounded by the sting of death with the hope of resurrection.

Master, Lord of all, our God and Redeemer, the hope of all, at the ends of the earth and far away at sea, on this latter great and saving day of Pentecost You disclosed to us the mystery of the holy, consubstantial, co-eternal and life-giving Trinity, indivisible yet distinct, and poured out the descent and presence of Your holy and life-giving Spirit upon Your holy Apostles in the form of fiery tongues, making them proclaimers and confessors of our holy Faith, of true knowledge of God. On this universal and salutary feast, deign to accept petitions for those imprisoned in Hades, thus giving us great hope, and relief to the departed from their grievous distress and Your comfort.

Hear us, humble and pitiable, as we pray to You, and give rest to the souls of Your Servants who have departed this life, in a place of light, a place of renewed life, a joyous place, shunned alike by pain and sorrow and sighing. And place their spirits where the Righteous dwell, counting them worthy of peace and repose; for the dead do not praise You, Lord, nor do those in Hades dare to offer You glory, but it is we the living who bless and entreat

ἱκετεύομεν, καὶ τὰς ἱλαστηρίους εὐχὰς καὶ
θυσίας προσάγομέν σοι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
αὐτῶν.

Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν Εὐχὴν·

Εὐχὴ Σ´

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ αἰώνιος, ὁ ἅγιος
καὶ φιλόανθρωπος, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς
καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ στῆναι ἐνώπιον τῆς
ἀπροσίτου σου δόξης, εἰς ὕμνον καὶ αἶνον
τῶν θαυμασίων σου, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις δούλοις σου, καὶ παράσχου χάριν, τοῦ
μετὰ συντετριμμένης καρδίας ἀμετεωρίστως
προσενεγκεῖν σοι τὴν τρισάγιον δοξολογίαν,
καὶ τὴν εὐχαριστίαν τῶν μεγάλων σου δωρεῶν,
ὧν ἐποίησας καὶ ποιεῖς πάντοτε εἰς ἡμᾶς.
Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἀσθενείας ἡμῶν,
καὶ μὴ συναπολέσης ἡμᾶς ταῖς ἀνομίαις
ἡμῶν, ἀλλὰ ποιήσον μέγα ἔλεος μετὰ τῆς
ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα, τὸ τῆς ἀμαρτίας
σκότος διαφυγόντες, ἐν ἡμέρᾳ δικαιοσύνης
περιπατήσωμεν, καὶ ἐνδυσάμενοι τὰ ὄπλα
τοῦ φωτός, ἀνεπιβουλεύτως διατελέσωμεν
ἀπὸ πάσης ἐπηρείας τοῦ πονηροῦ, καὶ μετὰ
παύσεως δοξάσωμεν ἐπὶ πᾶσι, σὲ τὸν μόνον
ἀληθινὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεόν.

Σὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, καὶ μέγα ὄντως
μυστήριον, Δέσποτα τῶν ἀπάντων καὶ ποιητὰ,
ἢ τε πρόσκαιρος λύσις τῶν σῶν κτισμάτων,
καὶ ἢ μετὰ ταῦτα συνάφεια, καὶ ἀνάπαυσις ἢ
εἰς αἰῶνας. Σοὶ χάριν ἐπὶ πᾶσιν ὁμολογοῦμεν,
ἐπὶ ταῖς εἰσόδοις ἡμῶν ταῖς εἰς τὸν κόσμον
τοῦτον, καὶ ταῖς ἐξόδους, αἱ τὰς ἐλπίδας
ἡμῶν τῆς ἀναστάσεως, καὶ τῆς ἀκηράτου
ζωῆς, διὰ τῆς σῆς ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας

You and offer You propitiatory prayers and
sacrifices for their souls. ^[GOA]

This second Prayer is appended.

Prayer 6

O God, great and eternal, holy and loving,
having deemed us worthy to stand at this hour
in the presence of Your unapproachable glory,
to sing in praise of Your wondrous acts, be
gracious to Your unworthy servants and grant
us grace to offer You in contrition of heart
the thrice-holy doxology and thanksgiving
for the great gifts You have bestowed on us
and continue always. Lord, be mindful of
our weakness, and do not let us be lost in our
wrongdoing, but show mercy as we humble
ourselves, so that, escaping the darkness of sin,
we may walk in the day of justice, and girded
with the armor of light, we may live free of the
assaults of the Evil One, and so with courage
glorify You the only true and loving God in all
things.

Truly great is Your mystery, Master and
Maker of all, of the temporary separation
of Your creatures, to be united again in
everlasting rest. We confess Your grace in
all things, for our entrances into this world
and our departures, of which our hope of
resurrection and a life of bliss, according to
Your certain promise, are the guarantee. May
we enjoy it in Your future second coming. For

προμνηστεύονται, ἧς ἀπολαύσαμεν ἐν τῇ δευτέρᾳ μελλούσῃ παρουσίᾳ σου. Σὺ γὰρ εἶ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἡμῶν ἀρχηγός, καὶ τῶν βεβιωμένων ἀδέκαστος, καὶ φιλόανθρωπος κριτής, καὶ τῆς μισθαποδοσίας Δεσπότης καὶ Κύριος, ὁ καὶ κοινωνήσας ἡμῖν παραπλησίως σαρκὸς καὶ αἵματος, διὰ συγκατάβασιν ἄκραν, καὶ τῶν ἡμετέρων ἀδιαβλήτων παθῶν, ἐν τῷ ἐκουσίῳ εἰς πείραν καταστῆναι, προσλαβόμενος σπλάγχνα οἰκτιρμῶν, καὶ ἐν ᾧ πέπονθας πειρασθεὶς αὐτός, τοῖς πειραζομένοις ἡμῖν γενόμενος αὐτεπάγγελτος βοηθός· διὸ καὶ συνήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν σὴν ἀπάθειαν.

Δέξαι οὖν, Δέσποτα, δεήσεις καὶ ἱκεσίας ἡμετέρας, καὶ ἀνάπαυσον πάντας τοὺς πατέρας ἐκάστου, καὶ μητέρας, καὶ ἀδελφούς, καὶ ἀδελφὰς καὶ τέκνα, καὶ εἴ τι ἄλλο ὁμογενὲς καὶ ὁμόφυλον, καὶ πάσας τὰς προαναπαυσαμένας ψυχὰς ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ κατάταξον τὰ πνεύματα αὐτῶν καὶ τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς, ἐν κόλποις Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ἐν χώρᾳ ζώντων, εἰς βασιλείαν οὐρανῶν, ἐν Παραδείσῳ τρυφῆς, διὰ τῶν φωτεινῶν Ἀγγέλων σου εἰσάγων ἅπαντας εἰς τὰς ἀγίας σου μονὰς, συνέγειρον καὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἧ ὥρισας, κατὰ τὰς ἀγίας σου καὶ ἀψευδεῖς ἐπαγγελίας. Οὐκ ἔστιν οὖν, Κύριε, τοῖς δούλοις σου θάνατος, ἐκδημούντων ἡμῶν ἀπὸ τοῦ σώματος, καὶ πρὸς σὲ τὸν Θεὸν ἐνδημούντων, ἀλλὰ μετὰστασις ἀπὸ τῶν λυπηροτέρων ἐπὶ τὰ χρηστότερα καὶ θυμηδέστερα, καὶ ἀνάπαυσις καὶ χαρά.

You are both the pioneer of our resurrection and the just but compassionate judge of our lives and Master and Lord of our reward. In ultimate condescension You shared in our flesh and blood and in our passions, willingly assuming them in the depth of Your compassion so that having Yourself been tempted, You offered Yourself freely as helper to us who are tempted. Thus You united us all to You in Your freedom from passion.

Will You, then, Master, accept our prayers and entreaties, and give rest to everyone's fathers and mothers, brothers and sisters and children, or of the same family or people, and all the souls that have gone before to their rest in the hope of the resurrection to everlasting life. And place their spirits and their names in the book of life, the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the land of the living, in the kingdom of the heavens, in the bliss of Paradise, Your angels of light leading all into Your holy mansions. And on the day You have ordained, raise up our bodies as well according to Your unfailing promises. In departing our bodies to dwell in You our God, there is no death for Your servants Lord, but rather a change from the more sorrowful to the better and more pleasing, to rest, to joy.

Εἰ δὲ καὶ τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, διότι οὐδεὶς καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου ἐνώπιόν σου, οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ἦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ, εἰμὴ μόνος σύ, ὁ ἐπὶ γῆς φανεὶς ἀναμάρτητος, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ πάντες ἐλπίζομεν ἐλέους τυχεῖν, καὶ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν.

Διὰ τοῦτο ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ πρόδηλα, τὰ λανθάνοντα, τὰ ἐν πράξει, ἐν τῇ διανοίᾳ, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν πάσαις ἡμῶν ταῖς ἀναστροφαῖς, καὶ τοῖς κινήμασι, καὶ τοῖς μὲν προλαβοῦσιν ἐλευθερίαν καὶ ἄνεσιν δώρησαι, ἡμᾶς δὲ τοὺς περιστῶτας εὐλόγησον, τέλος ἀγαθὸν καὶ εἰρηνικὸν παρεχόμενος ἡμῖν τε, καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου, καὶ ἐλέους σπλάγχνα καὶ φιλοανθρωπίας διανοίγων ἡμῖν, ἐν τῇ φορικτῇ καὶ φοβερᾷ σου παρουσίᾳ, καὶ τῆς βασιλείας σου ἀξίους ἡμᾶς ποιήσον.

Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην·

Εὐχὴ Ζ'

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας. Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν ἥλιον θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς, καὶ ἐπὶ τῆς παρούσης ἡμέρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν ἑσπερινὴν σοὶ λατρείαν προσαγαγεῖν.

And if we have in any way sinned against You, be merciful to them and to us; for no man is free of stain in Your sight though he live but a day; only You, who came sinless to earth, our Lord Jesus Christ, through whom we all hope to find mercy and remission of sins.

Thus as good and loving God, remit and forgive them and us our failings, whether witting or unwitting, committed in knowledge or ignorance, intentionally or unaware, in deed or in thought, in word, in all goings about. Both to those who have gone before and to us who await, give release and repose, granting us and all Your people a good and peaceful end, opening up to us Your heart of love and mercy at Your terrible and awesome Coming and judging us worthy of Your kingdom. ^[GOA]

And this third and final Prayer is added:

Prayer 7

Great and most high God, You alone are immortal, abiding in unapproachable light. In wisdom You created the world; You separated the light from the darkness, and set the sun, the greater light, to rule the day, and the lesser light, the moon, and the stars, to rule the night. You have judged us worthy, though sinners, at this present hour to come into Your presence, giving thanks and offering You our evening praise. Loving Lord, let our prayer rise as

Αὐτός, φιλόνηθροπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὄσμὴν εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν, ἔνδυσσον ἡμᾶς ὄπλα φωτός, ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῆ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδώρησω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ, ἵνα, καὶ ἐν ταῖς κοίταις ἡμῶν καταλυγόμενοι, μνημονεύωμεν καὶ ἐν νυκτὶ τοῦ παναγίου ὀνόματός σου, καὶ τῆ μελέτη τῶν σῶν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἰκεσίας τῆ σῆ εὐσπλαγχνία προσάγοντες, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

incense before You, and accept it as a fragrant offering. Make this evening and the coming night peaceful for us. Gird us with the armor of light. Deliver us from the terror of the night and from everything that lurks about in the darkness. And let our sleep, which You have given us for rest, given our weakness, be free of all demonic images. Yes, Master of all, source of all blessings, so that, even as we slumber in our beds, we may speak Your Name in the night, and so, enlightened by the contemplation of Your statutes, we may rise, our souls rejoicing, to glorify Your goodness, offering prayers and supplications to Your compassion, for our own sins and for those of all Your people, asking that, at the intercession of the holy Theotokos, You will show them mercy. [GOA]

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, lift us up, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

PRIEST

For You are the repose of our souls and bodies, and to You do we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

LITANY OF COMPLETION

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

CHOIR (after each petition)

Grant this, O Lord.

DEACON

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For You are good and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who inclined the heavens and came down for the salvation of humankind, look upon Your servants and Your inheritance; for they have bowed their heads and bent their necks to You, the fearsome yet compassionate Judge, not expecting human help, but awaiting Your mercy and anticipating Your salvation. Guard them at all times, this evening and the coming night, from every enemy, from all demonic activity against them, from unprofitable reflections, and from wicked thoughts.

διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων
πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἀπόστιχα τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἰδιόμελον Α΄. ᾠχος γ΄.

Νῦν εἰς σημεῖον τοῖς πᾶσιν, ἐμφανῶς
αἱ γλῶσσαι γεγόνασιν· Ἰουδαῖοι γάρ, ἐξ ὧν
κατὰ σάρκα Χριστός, ἀπιστία νοσήσαντες,
θεικῆς ἐξέπεσον χάριτος, καὶ τοῦ θεοῦ φωτὸς
οἱ ἐξ ἔθνων ἠξιώθημεν, στηριχθέντες τοῖς
λόγοις τῶν Μαθητῶν, φθεγγομένων τὴν
δόξαν τοῦ εὐεργέτου τῶν ὅλων Θεοῦ· μεθ'
ὧν τὰς καρδίας σὺν τοῖς γόνασι κλίναντες, ἐν
πίστει προσκυνήσωμεν, τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
στηριχθέντες, Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἰδιόμελον Β΄. ᾠχος γ΄.

Στίχ. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί,
ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς
ἐγκάτοις μου.

Νῦν τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, εἰς πᾶσαν
σάρκα ἐκκέχυται· Ἀποστόλων γὰρ χορείας
ἀρξάμενον, ἐξ αὐτῶν κατὰ μέθεξιν τοῖς πιστοῖς
τὴν χάριν ἐφήπλωσε, καὶ πιστοῦται αὐτοῦ
τὴν κραταιὰν ἐπιφοίτησιν, ἐν πυρίνῳ τῷ εἶδει
τοῖς Μαθηταῖς διανέμον τὰς γλῶσσας, εἰς
ὕμνωδιαν καὶ δόξαν Θεοῦ· διὸ τὰς καρδίας
νοερῶς ἐλλαμπόμενοι, ἐν πίστει στηριχθέντες

PRIEST (aloud)

Blessed and glorified be the majesty of
Your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages.

CHOIR: Amen.

Aposticha of the Feast.

From Pentecostarion - - -

Idiomelon 1. Mode 3.

Now the tongues have become apparent,
as a sign for all. The Jews, from whom Christ
came in the flesh, were sick with unbelief
and thus they fell out of the grace of God.
We who are from the Gentiles have been
counted worthy of the divine light, for we were
strengthened by the words of the Disciples,
who declared the glory of God the benefactor
of all. Let us join them, and bend our hearts
along with our knees, and strengthened by the
Holy Spirit, let us in faith worship Him, the
Savior of our souls. [SD]

Idiomelon 2. Mode 3.

Verse: Create in me a clean heart, O
God, and renew a right spirit within me. [SAAS]

Now the Spirit, the Comforter, is poured
out on all flesh. He started with the host of
the Apostles, and from them He spread out
the grace to the believers by participation. His
mighty coming is confirmed by distributing the
tongues in the form of fire to the Disciples, to
extol and glorify God. So, now that our hearts
are noetically illumined, and we are fortified

τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, δυσωποῦμεν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἰδιόμελον Γ΄. ᾠχος γ΄.

Στίχ. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’ ἐμοῦ.

Nūn περιβάλλονται κράτος, οἱ Χριστοῦ ἀφ’ ὕψους, Ἀπόστολοι· ἐγκαινίζει γὰρ αὐτοὺς ὁ Παράκλητος ἐν αὐτοῖς καινιζόμενος, μυστικῇ καινότητι γνώσεως, ἣν ταῖς ξέναις φωναῖς, καὶ ὑψηγόροις κηρύττοντες, τὴν αἰδίων φύσιν τε καὶ ἀπλήν, τρισυπόστατον σέβειν τοῦ εὐεργέτου τῶν ὄλων Θεοῦ, ἡμᾶς ἐκδιδάσκουσι· διὸ φωτισθέντες τοῖς ἐκείνων διδάγμασι, Πατέρα προσκυνήσωμεν, σὺν Υἱῷ καὶ Πνεύματι, δυσωποῦντες σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ᾠχος πλ. δ΄.

Δεῦτε λαοί, τὴν τρισυπόστατον Θεότητα προσκυνήσωμεν, Υἱὸν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν ἁγίῳ Πνεύματι· Πατὴρ γὰρ ἀχρόνως ἐγέννησεν Υἱόν, συναίδιον καὶ σύνθρονον, καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν Υἱῷ δοξαζόμενον· μία δύναμις, μία οὐσία, μία Θεότης, ἣν προσκυνοῦντες πάντες λέγομεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα δημιουργήσας δι’ Υἱοῦ, συνεργία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἅγιος ἰσχυρός, δι’ οὗ τὸν Πατέρα ἐγνώκαμεν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ. Ἅγιος ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον. Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

in faith by the Holy Spirit, let us earnestly pray for the salvation of our souls. [SD]

Idiomelon 3. Mode 3.

Verse: Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. [SAAS]

Now the Apostles of Christ are clothed with power from on high; for the Comforter renews them and is renewed in them, by a mystical renewal of knowledge. And preaching in those strange and exalted words, they instruct us to worship the eternal and simple nature in three hypostases of God the benefactor of all. Therefore, since we have been illumined by their teachings, let us worship Father, Son and Spirit, and let us earnestly pray for the salvation of our souls. [SD]

Glory. Both now.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 4.

Come, all people, let us worship the one God in three hypostases: the Son in the Father and the Holy Spirit. The Father, outside of time, begat the Son, co-eternal and sharing the throne, and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son. One power, one essence, one Godhead, which we all worship and we say: “Holy God, You created all things through the Son by the cooperation of the Holy Spirit. Holy Mighty, through You we came to know the Father and the Holy Spirit came to the world. Holy Immortal, the Comforter Spirit, You proceed from the Father and rest in the Son. O Holy Trinity, glory to You!” [SD]

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς

Stand for the reading of prayers

PRIEST

Song of Simeon

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. [NKJV]

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος πλ. δ΄.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Εὐλόγησον, δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν καὶ ἀμόμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἁγίᾳ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

CHOIR: Amen.

Apolytikion of the Feast.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 4.

Blessed are You, O Christ our God. You sent down the Holy Spirit into the fishermen, and You gave them knowledge and wisdom in everything; and through them, as in a net You caught the whole world. O Lord who loves humanity, glory to You! (3) ^[SD]

DEACON: Wisdom.

READER: Master bless.

PRIEST

Blessed is Christ our God, the One who is, always, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

HIERARCH or READER

The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy and Great Church of Christ of Constantinople, our Sacred Archdiocese, [this Holy Metropolis,] and this city, to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἐκ τῶν πατρικῶν κόλπων κενώσας ἑαυτὸν, καὶ τὴν ἡμετέραν ὄλην ἀνθρωπείαν προσλαβόμενος φύσιν, καὶ θεώσας αὐτήν, μετὰ δὲ ταῦτα εἰς οὐρανούς αὔθις ἀνελθὼν, καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, τό τε θεῖον, καὶ ἅγιον, καὶ ὁμοούσιον, καὶ ὁμοδύναμον, καὶ ὁμόδοξον, καὶ συναΐδιον Πνεῦμα καταπέμψας ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ Μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, καὶ διὰ τούτου φωτίσας μὲν αὐτούς, δι' αὐτῶν δὲ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου, καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, πανευφήμων, θεοκηρύκων καὶ πνευματοφόρων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς διὰ τὴν ἑαυτοῦ ἀγαθότητα.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

PRIEST

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

May He who emptied Himself from the Father's bosom, assumed the entirety of our human nature and deified it, then ascended again into heaven and sat at the right hand of God the Father; and who sent down the divine and holy Spirit, one in essence, power, and glory, upon His holy disciples and apostles; and through Him illumined them, and through them illumined the whole world, Christ our true God, through the prayers of His all-holy and blameless holy Mother, the holy, glorious, illustrious, divine heralds and Spirit-bearing apostles, and of all the saints, have mercy on us and save us in His goodness.

PEOPLE

Amen.